

II

1941

O. T.
In. No. 328
4 - JUN. 1941

COLLECTOR OF

20 MAY 1941

BOMBAY *grk*

ગુજરાત વિદ્યા ઓઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૉપીરાઇટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૨૨૭૭૭ કિંમત

ગ્રંથનામ ત્રિવેણી

વર્ગિક ૪૪૪૪: ૧૨

TRIVENEE

A Gujarati versification of Wordsworth's
"We Are Seven", Goldsmith's "The Hermit",
and
"The Deserted Village".

By

Dr. M. O. Suraiya,
Ghod Bunder Road,
Jogeshwari,
BOMBAY.

Published by the Author.

TRIVENEE

The versifications of Goldsmith's "The Hermit" and "The Deserted Village" by Dr. Suraiya and Wordsworth's "We Are Seven" by his grand daughter Kumari Kulsum Suraiya are sure to enrich our Gujarati literature. Dr. Suraiya has compiled the three, in one book "Trivenee". The very appearance is attractive and pleasing to the eye. The matter inside its artistic cover page is equally charming and valuable. I congratulate Dr. Suraiya on his selection for translation in Gujarati. The reader enjoys the translations, as the author has taken utmost pains to preserve the meaning and beauty of the original work. The verse and metre selected brings out the sense of the poet appropriately. The grand daughter has it seems inherited the qualities of her grand father. We would wish she continues in her effort and presents many more such translations to the public. Its simplicity of language is sure to make "Trivenee" very popular.

Sulochana Modi.



Mrs. Sulochana Modi, M. A.
Professor of History, S. N. D. T. College.

ત્રિ વેણી

“અમ છૈયેં સાત”, “જ્ઞતિ” અને “સૂતું ગામડું”

એ ત્રણ સરિતાનો સંગમ.

સંપાદક અને પ્રકાશક

ડૉક્ટર એમ. એ. સુરૈયા,
ધોળબંદર રોડ, ન્તગેશ્વરી,
મુંબઈ.

अध्यात विधापाठ ग्रंथालय
क. सदावाट
गुजराती डॉपीराईट-संग्रह

२२७७७

सुरेयाकृत

६६६९:९१ त्रि वे लुी

(आवृत्ति पहेली)

सर्व हक स्वाधीन

मूल्य इपिया १-८-०.

मणवानुं ठेकाणुं

मेसर्स त्रिपाठी एन्ड को. बुकसेलर्स,
प्रिन्सेस स्ट्रीट,
मुंबई २.

Printed by T. R. Soneji at Sudama Art Printery,
336, Kalbadevi Road, Bombay 2.



શ્રીમતી સરેજિનીબહેન મહેતા, એમ. એ.

ત્રિવેણી

અર્પણ

ગુજરાતનાં સમાજસુધારક પિતા અને સ્ત્રીકેળવણીનાં
અગ્રગણ્ય માતા, એમ બેવડી પદ્ધતિમાંથી ઉત્પન્ન થયેલ મુક્તા,
સાહિત્યનાં રસધેણાં અને સરળતામાં રસેણાં
શ્રીમતી સરોજિનીબહેન મહેતાને સરનેહ.

ઘોડબંદર રોડ, જ્ઞેગેશ્વરી, }
મુંબઈ તા. ૧-૩-૪૧.

એમ. આ. સુરેયા.

ત્રિવેણી

આભારદર્શન

ગ્વાલિયરના ગૃહસચીવનાં સુશિક્ષિત અને સુશીલ સુતા શ્રીમતી પન્નાબહેન દક્ષતરીએ પ્રસ્તાવના લખી આ કૃતિને આકર્ષક બનાવી છે જેથી હું તેમનો ઉપકૃત છું. કુમારી બચુબહેન હોટવાલાએ અને શ્રીમતી જિમિલાબહેન મહેતા, શ્રીમતી સુત્રોચનાબહેન મોદી, શ્રીમતી લીલાવતીબહેન ખેન્ડર, શ્રીમતી સરોજિનીબહેન મહેતા, શ્રીમતી શારદાબહેન દીવાન, શ્રીમતી કાંતાબહેન ખાંડવાલા અને શ્રીમતી કપિલાબહેન ઠાકર એ સાહિત્યરસિક સચ્ચરિત ગૃહિણીઓએ “ત્રિવેણી” ને સુવર્ણ બનાવવા કીમતી ફાળો આપેલો છે, જેથી હું તેમનો સચિનય આભાર માનું છું.

અતે પણ અંતઃકરણે શ્રીમતી જયશ્રીબહેન રાયજી અને શ્રીમતી હંસાબહેન મહેતા, જેઓ મને મારી આ પ્રવૃત્તિમાં સતત સહાય કરતાં રહ્યાં છે તે માટે હું એ બન્ને સહોદર ગુજર વીરાંગનાઓનો ઋણ સ્વીકારું છું.

ધોડબંદર રોડ, જ્ઞેગેશ્વરી, }
મુંબઈ. તા. ૧-૩-૪૧. }

એમ. એ. સુરૈયા.



શ્રીમતી જયશ્રીબહેન રાયજી, બી. એ.
એ સહોદર ગુર્જર વીરાંગનાઓમાંનાં મોટરં.



શ્રીમતી હંસાબહેન મહેતા, બી. એ, એલ. એમ. સી.
 જે સહોદર ગુર્જર વીરાંગનાઓમાંનાં નાનેરાં.

ત્રિવેણી

આદરમાન.

વર્ષોના ગાળે કળાપ્રેમી ડૉ. સુરૈયાનો મેળાપ થયો ત્યારે જરાયે ખ્યાલ નહોતો કે એ આવા સાહિત્યપ્રેમી પણ હશે, મારા પિતાશ્રીની સાથે અમદાવાદની મ્યુનીસીપાલિટીમાં એમણે ઘણાં વર્ષો શહેરઉપયોગી કામો કર્યાં છે. એમનાં પૌત્રી બહુન કુલસુમદૃત “અમ છૈયેં સાત” એ વર્ડઝવર્થના “We Are Seven” નો અનુવાદ મૂળ ભાવ જાળવીને સુંદર ને સરળ શૈલીમાં કરવામાં આવેલો છે, મૃત્યુને જીવન બન્ને એક જ છે. શરીર મરે છે પણ આત્મા જીવંત છે ને તેથી તે અમર છે, એ સિદ્ધાંત એક નિર્દોષ બાળિકાને કેટલું સાંત્વન ને સુખ આપે છે ! કેવી સુંદર ભાવના આ કાવ્યમાં સમાયેલી છે ! ડૉ. સુરૈયાનું “જતિ” ગોદગરિમથની “હરમિટ” કવિતાનો અનુવાદ છે, વાંચતાં વાંચતાં એટલું બધું લીન થઈ જવાય છે

ત્રિવેણી

કે એ અનુવાદ છે કે મૂળ કાવ્ય છે એ જ ભૂલી જવાય છે, કારણ કે એ મૂળ કાવ્ય જોટલું જ સુંદર ને આકર્ષક લાગે છે, શબ્દરચનાની ગોઠવણી બહુ ખૂબીથી કરવામાં આવી છે. મૂળ વસ્તુનો ભાવ જળવવાને અથાગ શ્રમ લેવામાં આવ્યો છે. આ કાવ્યમાં દિવ્ય પ્રેમ ફટલો ઉચ્ચ હોઈ શકે, ને તે માટે મનુષ્ય ક્યાં સુધી ભોગ આપી શકે? એ ભાવ દર્શાવવામાં આવેલો છે, એ જ લેખકનું “સૂનું ગામડું” ગોલ્ડરિમથના “The Deserted-Village” નો અનુવાદ છે એ વર્ણન અત્યારે આપણાં ગામડાંઓની સ્થિતિને આખેદૂન લાગુ પડે છે. આપણા દેશનાં અમોલાં ધન એ ગામડાંઓની શહેરી જીવનના ખોટા આકર્ષણથી એ જ કરુણ દશા થઈ રહી છે એવે અનુદૂળ પ્રસંગે આ કાવ્ય આપણા હાથમાં મૂકવામાં આવ્યું છે, એ અભિમાન લેવા જેવું છે. ડૉ. સુરેયાનાં સાક્ષર પૌત્રી કુલસુમકૃત “અમ છેયેં સાત” અને ડૉ. સુરેયાકૃત “જતિ” અને “સૂનું ગામડું” એ ત્રણે

ત્રિવેણી

કાવ્યોને “ત્રિવેણી” રૂપે જનસમાજને ખોળે ડૉ. સુરૈયાએ ધર્યાં છે તે માટે તેમને અભિનંદન ઘટે છે. ત્રણે કાવ્યોને સરિતાઓ તરીકે આલેખી છે ને ત્રણે સાથે અગટ કરી “ત્રિવેણી” ત્રણે સરિતાઓનો સંગમ, એમ ભાવના રાખી છે. આ નામ રાખવાથી એમણે જરાયે અતિશયોક્તિ કરી હોય એમ લાગતું નથી. ત્રણે સરિતાઓ જ્યાં મળે-સંગમ થાય, એ પ્રદેશ હીલોછમ-ફળદ્રુપ થાય તેવી જ રીતે આ કવિતાઓના “ત્રિવેણી” રૂપે પ્રકાશનથી ગુજરાતી સાહિત્યપ્રદેશ ફળદ્રુપ થશે, એ આશા રાખું તો અસ્થાને ન ગણાય. એક ભાષામાં લખાયેલી કૃતિના મૂળ ભાવો સંપૂર્ણપણે ઉતારવા સિદ્ધહસ્ત લેખકો માટે પણ કપરું છે. આ અનુવાદોમાં મૂળ ભાવોને આંચ લગાડ્યા સિવાય ઉતાર્યા છે એ પ્રશંસનીય છે. ભાવોને જેવા ને તેવા ઉતારતાં ભાષા વિષમ થઈ જવાનો ભય હોય છે, પરંતુ અનુવાદની રમતિયાળ અને સરળ ભાષા કાવ્યના માધુર્યમાં ઉમેરો કરે છે

ત્રિવેણી

આમ અનુવાદ સચોટ રીતે સુવાચ્ય થયો છે. સામાન્ય રીતે પરીકથાઓ અથવા એવું બીજું સાહિત્યવાંચન વિદ્યાર્થીઓને આપવામાં આવે છે તેની સાથે આવું હળવું છતાં ગાંભીર, અને ગાંભીર છતાં હળવું, એવું સાહિત્ય તેમને આપવામાં આવે તો તેમની માનસિક વૃત્તિઓ ઉપર સારી અસર થાય, એ દષ્ટિએ આ કાવ્યો પાશ્વપુસ્તક તરીકે મંજૂર થાય તો આવકારદાયક છે. આવા અનુવાદો ગુજરાતી સાહિત્યના ભંડોળમાં વૃદ્ધિ કરે છે અને આવા અનુવાદો થતા રહે એ ઇચ્છવા યોગ્ય છે. ડૉ. સુરૈયા તેમ જ તેમની પૌત્રીને આવાં ઉચ્ચ પ્રકાશન કરવાને પ્રભુ શક્તિ અર્પો એ જ પ્રાર્થના છે.

લીલાવતી બેન્કર.

(ભગિનીસમાજનાં માનદ મંત્રી)



શ્રીમતી લીલાવતીબહેન બેન્કર, બી. એ.

ત્રિવેણી

૨૨૭૭૭

કવનનિરૂપણ

જાણીતા અંગ્રેજી કવિ ગોલ્ડસ્મિથના અંગ્રેજી કાવ્યોના અનુવાદ રૂપે “જાતિ” અને “સૂનું ગામડું” અને વર્ડઝવર્થના કાવ્યોના “અમ હૈયે સાત”. એ અનુવાદ છે. પહેલા એ કાવ્યોનો ડૉ. સુરૈયાએ અને ત્રીજા કાવ્યોનો અનુવાદ તેમનાં યૌત્રી બહેન કુલસુમે કર્યો છે ત્રણે કાવ્યો મૂળમાં જ ધણાં સુંદર અને જીવનનાં ખરાં ભાવદર્શી છે. આવાં કાવ્યોનો ખીજી ભાષામાં અનુવાદ કરી તેની સુંદરતા અને તારતમ્ય જાળવવું એ સહેલું નથી, તે ઉપરાંત અનુવાદકર્તાએ અનુવાદના જીવનને હિંદી જીવનમાં ઉતારવું છે, અને તે સાથે કાવ્યની મીઠાશમાં કે સમજમાં ઊણપ આવવા દીધી નથી. અંગ્રેજી સાહિત્ય ઘણું સમૃદ્ધ છે, પણ એની રસલહાણુ આપવાનું દરેકથી બની શકે નહિ. તે આવી રીતે તે સાહિત્યમાંથી સુંદર કાવ્યો પસંદ કરી તેના અનુરૂપ અનુવાદ કરીને આપણા ગુજરાતી સાહિત્યને આવી સુંદર રીતે સમૃદ્ધ કરવા માટે ડૉ. સુરૈયા અને બહેન કુલસુમને ખરેખર ધન્યવાદ ધટે છે. ત્રણે કાવ્યોમાં ભાષા ઘણી સરળ વાપરવામાં આવી છે.

ત્રિવેણી

રાજામાં લણતાં બાળકો કે થોડું લણેલાં મોટાંઓ સમગ્ર શકે તેવી આ કાવ્યોની ભાષા સરળ છે. તે છતાં સંગીતમય મીઠી છે. મૂળ કાવ્યના બધા ભાવો પણ અનુવાદમાં અરેખર જિતયાં છે. આ બધા માટે અરેખર ડૉ. સુરૈયાને આ ત્રણે કાવ્યો એકઠા કરી “ત્રિવેણી” ના રૂપમાં છપાવવા પ્રસંગે હું તેમને અતઃકરણ પૂર્વક અભિનંદન આપું છું તેમ જ તેઓ બંને આ દિશામાં કામ ચાલુ રાખી આપણી માતૃભાષાને તેમનાં બીજા અનેક કાવ્યોથી વધારે ને વધારે સમૃદ્ધ બનાવે એવી આશા રાખું તો અસ્થાને નહિ ગણાય. બાળકોને ઇનામ આપવા માટે કે બીજા કોઈ પ્રસંગે ભેટ આપવા માટે આ પુસ્તક ઘણું જ ઉપયોગી થઈ પડે એવું છે.

ઉમિલા મહેતા.

(ભગિની સમાજ પત્રિકાનાં સહ તંત્રી,
અખિલ હિંદ મહિલા પરિષદનાં માનદ મંત્રી,
અને એસ. એન. ડી. ટી. વીમેન્સ
યુનિવર્સિટીની સિડિકેટનાં સભ્ય.)

ત્રિવેણી

ભાવના

“જતિ” અને “સૂનું ગામડું” એ જાણીતા અંગ્રેજી કવિ ગોલ્ડસ્મિથનાં કાવ્યો “The Hermit” અને “The Deserted Village” ના સમપ્રોક્ષા અનુવાદ છે “અમ છૈયે સાત” એ વર્ડ્ઝવર્થનું કાવ્ય “We Are Seven” નું ગુજરાતી રૂપાન્તર છે. આ ત્રણે કાવ્યોનો સંગ્રહ એ “ત્રિવેણી”. આ ત્રણેને ભેગા કરી એક જ સાથે આવા આકર્ષક નામ નીચે છપાવવા માટે ડૉ. મુરૈયાને ધન્યવાદ ઘટે છે. આવાં સુંદર રસમય કાવ્યોનો અનુવાદ કરી ગુજરાતી જાણનાર પ્રજાને નવા સાહિત્યમાં રસ લેવાની અમૂલ્ય તક આપી એમણે એક મોટી સેવા બજાવી છે. એમના બે અનુવાદો “જતિ” અને “સૂનું ગામડું” બહુ સરળ અને શુદ્ધ ભાષામાં રચાયેલાં છે. અનુવાદ છતાં મૂળ ભાવના જળવાઈ રહી છે. “સૂનું ગામડું” વાંચતાં આપણા જ દેશના ગામડાનું વર્ણન હોય એમ લાગે છે. પૂણું અર્થ સમગ્રય છે અને અનુવાદ હોય એમ લાગતું જ નથી. બન્ને કાવ્યોની મુખ્ય

ત્રિવેણી

ભાવના—પ્રેમ અને મૈત્રીને આધારે સર્વત્યાગ; દરેક રીતે વેરાન થઈ ગયેલું ગામડું—બહુ જ અસરકારક છે.

“અમ હૈયેં સાત” ડૉ. સુરૈયાનાં પૌત્રી કુલસુમબહેને રચ્યું છે. સાદી અને સહુ સમજી શકે એવી ભાષામાં લખાયું છે, છતાં એનો મૂળ ભાવ જળવાયો છે આ જ એની ખૂબી છે. આ કાવ્ય નાનપણમાં અમને નિશાળમાં શીખવાનું હતું અને અમને બધાને એમાં બહુ જ રસ પડતો, એનું રૂપાન્તર જોઈ મને તો ખૂબ જ હર્ષ થયો. આ કાવ્યની ત્રીજી આવૃત્તિ છપાઈ છે તેના પરથી જણાશે કે તે કેટલું લોકપ્રિય થઈ ગયું છે.

“ત્રિવેણી” માં આવાં આકર્ષક અને રસમય કાવ્યોનો સમાવેશ થાય છે કે તે જરૂર લોકપ્રિય થશે, ડૉ. સુરૈયાને ગુજરાતીની આવી ઉત્તમ સેવા બખવવા માટે અભિનંદન આપું છું.

શારદા દીવાન.



શ્રીમતી શારદાખલેન દીવાન, એમ એ.
એસ. એન. ડી. ટી. વીમેન્સ યુનિવર્સિટીનાં રજિસ્ટ્રાર.

ત્રિવેણી

શુભેચ્છા.

કવિ ગોલ્ડરિમથનાં “હરમિટ” અને “ડેઝર્ટેડ વિસેજ” નાં કાવ્યોનો ડૉ. મુરૈયાએ બહુ સુંદર રીતે અનુવાદ કર્યો છે અને તે સમશ્લોકી હોવાને અંગે બહુ મધુર ભાસે છે. તેમણે કાવ્યમાં છંદ તો ઉતાર્યો છે પણ ભાવ પણ અચ્છી રીતે જળવી રાખ્યો છે. તેમના કાવ્યો હૃદયસ્પર્શી છે અને “જતિ” માં તેમણે જે કરુણ રસ રેડ્યો છે તે માનવી હૃદયને હૃદયમચ્છાવી મકવા માટે પૂરતો છે. કવિએ દિવ્ય પ્રેમને જે રીતે વર્ણવ્યો છે તેમાં જરાયે રૂપાંતર કર્યા વગર તેને એને એ જ કોટીએ રાખવા અનુવાદકે પૂરો પ્રયત્ન કર્યો છે. તેમના અનુવાદમાં મને ખામી જણાતી નથી એમ કહેવામાં મને તેમની ખોટી શ્લાઘા કરી જણાતી નથી. તેમની શૈલી જેટલી સરળ છે તેટલી જ ભાષાની પ્રવાહિતા ઉત્તમ છે.

દાદાનો કાવ્યઅનુવાદનો શોખ અને બુદ્ધિમત્તા તેમનાં પૌત્રી શ્રી કુન્નસુમને તેમના તરફથી વારસામાં મળેલાં હોય એમ લાગે છે. કારણ આટલી નાની વયમાં તેમણે વર્ડ્ઝવર્થના “વી. આર સેવન” ના કાવ્યનું જે રૂપાંતર કર્યું છે, તે પ્રશંસનીય છે.

ત્રિવેણી

આ અનુવાદમાં શબ્દગૂંથણી એટલી સરળ છે કે બાળકોને તે જરૂર પ્રિય થઈ પડે. એ બહેન, દાદાની પ્રેરણાથી આવાં અનેક અગ્નેષ કાવ્યોના અનુવાદ કરે એમ હૃદયું છું. “હરમિટ”, “હેઝર્ટેડ વિલેજ” અને “વી આર સેવન” ના આ, જે અનુવાદ તેમણે અને તેમનાં પૌત્રીએ કર્યા છે તેને એક જ પુસ્તકના રૂપમાં પ્રગટ કરવાનો પ્રયત્ન આવકારદાયક છે. આ તેમના “ત્રિવેણી” પુસ્તકનું “ત્રિવેણી” નદીના સંગમ જેવું જ મહત્ત્વ વધે અને તેટલી જ પ્રસિદ્ધિ પામે એ મારી શુભેચ્છા છે. જે ઉમદા આશયથી “ત્રિવેણી” પ્રગટ કરવામાં આવી છે તેવા જ ઉમંગે તેને લોકો અપનાવશે એવી મને ખાતરી છે. આવા મશહુર કવિનાં કાવ્યોનો અનુવાદ કરી ડૉ. સુરૈયાએ ગુજરાતી સાહિત્યની સેવા બજાવી છે. જે ભાવથી તેમણે સેવા કરી છે તે ભાવથી જનતા આ સંગ્રહ વાંચશે તો અનુવાદકને જરૂર સંતોષ થશે.

બચુબહેન લોટવાલા

(હિન્દુસ્તાન અને કેસરીનાં મુખ્ય તંત્રી.)

ત્રિવેણી

પ્રસ્તાવના.

ડૉ. સુરૈયા “ત્રિવેણી” પુસ્તક બહાર પાડે છે તેમાંની ત્રણે સરિતાઓ પહેલાં પુસ્તક રૂપે બહાર પડી ગયેલી છે.

“અમ છયેં સાત” એ ડૉ. સુરૈયાનાં પૌત્રી, કુમારી કુલસુમ સુરૈયાએ કરેલો અનુવાદ છે.

કવિ વડઅર્થનું “We Are Seven” એ ધણું જાણીતું કાવ્ય છે. એમાં એક નિર્દોષ બાળકના રનેહાળ હૃદયનો ચિતાર છે. કુમારી કુલસુમ સુરૈયાએ એ પ્રખ્યાત કાવ્યનો ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરી અસલ કાવ્યની ભાવના તેમ જ તેનું માધુર્ય જાળવી રાખ્યાં છે. બીજી તેમ જ ત્રીજી સરિતા ડૉ. સુરૈયાની કૃતિઓ છે. “જતિ” એ ગોલ્ડરિમથના “હરમિટ” કાવ્યનું ભાષાન્તર છે તથા “સૂનું ગામડું” એ ગોલ્ડરિમથના “ડેઝર્ટ ઓફ વિલેન્સ” નો સમશ્લોકી અનુવાદ છે. “જતિ” તેમ જ “સૂનું ગામડું” એ બંને સરળ અને સુંદર ભાષામાં લખાયેલાં છે. મૂળ કવિતાનો ભાવાર્થ લીટીએ લીટી સાચવી તેમણે સાદી સંસ્કારી

ત્રિવેણી

અને સુંદર ભાષા વાપરી જ ને કાવ્યોને મનને આનંદ આપે એવાં બનાવ્યાં છે, સરળતા એ ગોદરિમયની કવિતાનું મુખ્ય લક્ષણ છે, અને તે ડૉ. સુરૈયાની બન્ને કૃતિઓમાં તરી આવે છે. ગુજરાતી ભાષાન્તરો કેટલાંક થાય છે, પણ ડૉ. સુરૈયાની કૃતિઓમાં મળ કાવ્યનો રસ તેમ જ તેની મધુરતા સચવાયેલાં છે. ડૉ. સુરૈયાના અનુવાદની ખરી ખૂબી તો એ છે કે પરદેશની બીનાઓ, ત્યાંના દૃશ્યો એ બધાંને તેમણે ગુજરાતી બનાવી દીધાં છે. એ અઢારમી સદીમાં લખાયેલાં કાવ્યોમાં આજના ગુજરાતી ગામડાનું વાતાવરણ તેઓ આબેહૂબ લાવી શક્યા છે. ડૉ. સુરૈયાને આ સુંદર કાવ્યો પ્રસિદ્ધ કરવા બદલ ધન્યવાદ આપું છું. તેમણે તેમનો નિવૃત્તિનો વખત આ રીતે વાપરી ગુજરાતી સાહિત્યની અનુપમ સેવા બજાવી છે.

પત્રા દફતરી.



શ્રીમતી પત્રાબહેન દફતરી, બી. એ.

સુરૈયાકૃત

ત્રિ વેણી

“અમ હૈયે સાત”, “જતિ” અને “સૂતું ગામડું”

એ ત્રણ સરિતાનો સંગમ.

ત્રિવેણી

સરિતા ૧ લી “અમ હૈયે” સાત”

ચોથી આવૃત્તિએ સરિતા ૩૫ “ત્રિવેણી” માં લખેછે.

સરિતા ૨ જી “જતિ”

બીજી આવૃત્તિએ સરિતા ૩૫ “ત્રિવેણી” માં લખેછે.

સરિતા ૩ જી “સૂનું ગામડું”

બીજી આવૃત્તિએ સરિતા ૩૫ “ત્રિવેણી” માં લખેછે.

સરિતા

ત્રિવેણી

પહેલી



(સવૈયા એકત્રીસા)

એક નરું બાળક જે લે છે, હજારેથી પોતીકો સાસ,
જીવન નિજ અવયવમાં દેખે, તેને મરણ તણો શો ભાસ ?

ત્રિવેણી

સરિતા

પહેલી

(૨)

મુજને મળી નાની મઠીવાસી,
આઠ વરસની બાળા એક,
વાંકડિયા ઘટ વાળ હતા શિર,
અલકજીમખડાં ફરતાં છેક.

(૩)

લટકછટક જટ ગામડિયાણી,
કીધેલો અણુઘડ શણુ ગાર,
આંખ હતી સુંદર, અતિસુંદર,
પામ્યો રૂપે હરખ અપાર.

(૪)

“ જાજકુમારી ! છે કે નહિ ? તુજ
કોઈ જાહેની કે કેા બ્રાત ? ”
ચકિત જની જોયું મુજ ગમ, કહી
“ છે કે નહિ ? અમ તો સૌ સાત.”

(૫)

“ ક્યાં છે તે સૌ ? જાલ ! હું વીનવું ”
જોલી તે ; “ અમ છૈયેં સાત,
અમમાંથી જે સાગર જે કે,
ને જે ભાંડુ વસે ખંભાત ;

(૬)

“પોઢ્યાં છે જે કળરસ્તાને
મારી વીરી ને મુજ બ્રાત,
કળરસ્તાને કુટિમાં કોરે
રહું છું હું મુજ બા સંઘાત.”

(૭)

“જોલે તું, સાગર ખેડે જે
ને જે ભાંડુ વસે ખંભાત;
સાત તમે હજી! જોલ! હું વીનવું
મધુરી! કેમ બને એ વાત?”

(૮)

“છેયા, છોડી સાત છીંએ અમ,”
 બાળ કિશોરી બોલી ધીર;
 “કબરસ્તાને આડ તજે, મમ
 પોઢેલાં વીરી ને વીર.”

(૯)

“મુજ બચુડી ! તું અહીંતહીં દોડે
 તારાં અવયવ સર્વ સતેજ,
 સૂતાં જો જો કબરસ્તાને
 તો તમ કેવળ પાંચ ખરે જ.”

ત્રિવેણી

સરિતા

પહેલી

(૧૦)

“કળરો છે ત્યાં લીલી દેખો!”
ના ને રી જો લી તે વાર,
“ખારક ડગ ખાના ખારથી
છે તે જાં ને હારો હાર;

(૧૧)

“મોળાં મારાં ત્યાં ગૂંથું ને
જોડું મુજ રૂ મા લકિનાર,
ધરતી પર ત્યાં જોડું ને હું
ગીત સુણાવું વારં વાર;

(૧૨)

“બાપુ ! સમીસાંજે બહુ વેળા
હોય ઝઝકલું જવ સાક્ષાત,
લઉં મુજ તનક છલૂડી ને હું
ખાઉં ત્યાં મારાં ફૂંધલાત.

(૧૩)

“પ્રથમ સિધારી જોનખહેની
સેજ ઉપર કણ્ણતી અવિરામ,
દેવે દુખથી તારી તેને
તવ એ ચાલી ગઈ તે ઠામ;

ત્રિવેણી

સરિતા

પહેલી

(૧૪)

“કળરસ્તાન સુવાડી એને
ને સૂકેલ હતું જવ ઘાસ,
જાની વીરા ને હું હારે
રમતાં ઘોર કને ચોપાસ;

(૧૫)

“ભોમ હતી જવ હિમઊંજળી, હું
સરતી, કરતી દોડાદોડ,
જાવું પડ્યું જાની વીરાને
ચોઢ્યો છે એ તેની સોડ.”

ત્રિવેણી

સરિતા

પહેલી

(૧૬)

“ત્યારે તો તમ પાંચ રહ્યાં ને ?
ગગન ગયાં તે જોઉ સખત !”
ઝટ ઉત્તર દીધો ગૌરીએ,
“હો ! સજ્જન ! અમ છૈયેં સાત.”

(૧૭)

“પાણુ એ તો છે જોઉ મરેલાં !
જેના પ્રાણુ ગગન સંઘાત,”
ઠાલી ! વહી જતી વાતો સધળી,
હજું રઠ લઈ વદતી નાનકડી,
“બસ ! નહિ, નહિ અમ છૈયેં સાત.”

સરિતા

જતિ

બીજી

(સવૈયા એકત્રીસા)

“આવ ભલા જતિ હે ગિરિવાસી ! ને દોરવ મુજ સૂની વાટ,
ખીણુ પેલો દીપ ભરે જ્યાં ભાવ ભર્યા કિરણુ ઝળકાટ;

(૨)

“પથભૂલ્યો ને ભિન્ન ભમું અહીં
ધીમે ડગ, લથડાતે પાય,
વન, વગડાનો તાગ નહીં જ્યાં
ચાલું લાંબાં તેમ જણાય.”

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૩)

“થોભી જા! જોડા!” જતિ જોડે,
“ના એ સાધ! ભયંકર ભેગ,
એ તો ભૂત તણે! ભડકે! ત્યાં
ભમતો લલચાવે નિજ ભોગ;

(૪)

“દી ન નિરાધારો ને માટે
છે નિશદિન ખુદલાં મુજ ખાર,
ને મુજ ભાગે માંડ મળે પણ
અરપું અંતરથી નિર્ધાર;

(૫)

“તો અહીં રાત નચિંત ઠરી જા!
ને મુજ મઠથી પામ! પ્રસાદ,
ઘાસશયન ને લૂણું ભોજન,
ચેન અને મુજ આશીર્વાદ;

(૬)

“ખીજે પ્રાણી મુક્ત કરે જે,
તેનો હું ન કરું સંહાર,
શક્તિ દયા મુજ પર રાખે જે,
તેથી શીખું એવો સાર;

(૭)

“પાણુ ગિરિની હુરિયાળી ગમથી
આણું પાપ રહિત આહાર,
શાક અને ફળથી ભર ઝોળી
ને પાણી ઝરણા ને દ્વાર;

(૮)

“આહ! હવે તજ! ચિંતા યાત્રી!
જગની ચિંતા સર્વ અસાર,
માનવભૂખ તજે અહીં થોડી,
ને થોડી ના ઝાઝી વાર.”

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૬)

વેણુ સર્યાં જતિનાં અતિ હુળવાં
નલથી ઝરતા એસ સમાન,
અવનત શિર શરમાળ અતિથિ ત્યાં
ચાલે કેડે મઠને થાન;

(૧૦)

છેટે, છૂપા ગાઢા વનમાં
ઊભું એકલવાયું ધામ,
નિર્ધન પાડોશી ને ભૂલ્યાં
પંથીનો જે છે વિશ્રામ;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૧૧)

રાય નથી કંઈ છાજ તજે ત્યાં
જેનો હોય ધણીને શોષ,
એક ઉલાળે ફાટક ઊંઘડી
સત્કારે જાંને નિર્દોષ;

(૧૨)

ને શ્રમજીવી જન જવ હુમણાં
રાતવિરામ કરે નિજ વાસ,
જતિ અગ્નિ ચેતાવી, પ્રેરે
ખિન્ન પરાણામાં ઉલ્લાસ;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૧૩)

ભાજી લોજન પીરસ્યાં તેણે
હસતે મુખ, આગ્રહભર વાણ,
સમય ગયો વહી વાત, કથામાં
ખડુ ખૂંઝતો તે, લોકપુરાણ;

(૧૪)

આ અનુકૂળ વિનોદ પ્રસંગે
માંઝારી જે લે સૌ ઘાટ,
ચૂલા પર કંસારી ચીંચવે,
ખળતણ ના ઊડે તત ટાટ;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૧૫)

પણ કેા મોહિનીં અતિથિનું મન હરૂં
દુખ ઠારી ન શકી જરી વાર,
શોક હતો ભારે મન પર ને
ગરવા લાગી આંસુ ધાર;

(૧૬)

તેની ઊભરતી ચિંતા ત્યાં
જતિએ જોઈ ધરી સમભાવ,
પૂછ્યું “યુવક દુખી ! કયાંથી આ
તારા હૈયા કેરા ધાવ ?

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૧૭)

“તરછોડાઈ સરસ સદનથી
શું કથવાતો ભટકે એમ?
કે સંતાપે નિષ્ફળ મૈત્રી?
કે અણુગણુકારેલો પ્રેમ?”

(૧૮)

“રે! આનંદ મળે લક્ષ્મીથી
તુચ્છ અને છે નાશ થનાર,
અદ્ય જાણુસ પર મમત ધરે જે,
તે તો એથી અધિક અસાર;

ત્રિવેણી

સરિતા

બીજી

(૧૯)

“ને મૈત્રી તો માત્ર ભરમ છે,
મંત્ર બની હાલરડાં ગાય,
છાંચ બને ધન, યશ પાછળ પણ
દુખિયાને રોવા તજી જાય;

(૨૦)

“ને છે પોકળ પ્રેમ લવા રો,
નવ યુગ યુવતીનો ઉપહાસ,
ધરતી પર તો માત્ર જડે એ,
હું ફે પા રોવાને વાસ;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૨૧)

“છટ છટ ! ઠોકર માર ! ત્રિયાને
ગલરુ યુવક ! ખંખેરી ખેદ.”
એ સુણી, વિરહી અતિથિ તણો ઝટ
લા લી કૂટી ખોલે લેદ !

(૨૨)

ચકિત થયો જતિ, જોઈ છવાતાં
ન્યા રાં રૂપ સુખે ભરપૂર,
ભિખા ન ભના રંગો જેવાં
ઝગમગતાં વર્ણી ક્ષણભંગુર;

(૨૩)

મુખ લાજળ, ઊંછળતી છાતી
દા ખે ભીતિ અવારનવાર,
રસિક અતિથિ ત્યાં પ્રગટે ખુદ્દી
મનહર લલિત કુમારી નાર;

(૨૪)

ને તે જોડી; “આહ! ક્ષમા કર!
રંક પથિકનું ઉદ્ધત કાજ,
પાય મલીન જેના પેઠા જ્યાં
નિવસે પ્રભુ સાથે જતિરાજ;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૨૫)

“પણ કરુણા કર! તરુણી પર જે,
પ્રેમે શીખી લમતાં આમ,
શોધે શાંતિ પરંતુ નિરાશા
સજની બની લેટે સૌ ઠામ;

(૨૬)

“તીર ત્રિવેણીને વસતો મુજ
તાત કુલીન અને ધનવાન,
તેનું દ્રવ્ય હતું મુજ નામે
હું જ હતી એકલ સંતાન;

ત્રિવેણી

સરિતા

ખીજી

(૨૭)

“બાપુ કનેથી મુજને વરવા
અગણિત પ્રેમી આવી પોળ,
રીઝતા મુજ ખરો લીલા ગાઈ
કે ઘાલી જવાળાનો ડોળ;

(૨૮)

“સ્વાર્થી જન હરઘડીં ઘરઆંગણુ
મથતા માગાં આણીં અમોલ,
સૌમાં તરુણ અરુણ નમતો, પણ
પ્રેમ તણે નવ વહતો જોલ;

(૨૯)

“સાદાં દીન વસન તે સજતો
ન હતાં તેને ધન કે રાજ,
ગૌરવ ને મતિ કેવળ ધરતો,
પણ પૂરતાં જ હતાં મુજ કાજ;

(૩૦)

“ને જવ તે, ખીણે મુજ પાસે
ગાતો પ્રેમ કથા અંકિત,
તેનો સાસ પમરતો પવને
ને વનમાં ભરતો સંગીત;

(૩૧)

“કુસુમકલી ખુલતી દિન જોગતે
ને નલનું ઝાંકળ નિભે'જ,
નિમ'જતા ન જતાવી શકતાં
તેના મન સમ કો પણ વેળ;

(૩૨)

“ઓસ, કુસુમ તરુવર પર ચળકે
ચંચળ જલિહારી સંગાથ,
જલિહારી હતીં તેની પણ તે,
હાય ! અચળતા હતીં મુજ સાથ;

(૩૩)

“તેને અમથું પજવવા નિત હું
વાપરતી ચતુરાઈ અનેક,
તેના પ્રેમ ઉમળકે સરતાં
તેને દુખ મલકાતી છેક;

(૩૪)

“થાકી અવગણનાથી અંતે
મેલીં મને મારે અભિમાન,
ગુપ્ત, વિજન કો વન ગોતી ત્યાં
છાનો જઈ પામ્યો અવસાન;

(૩૫)

“પાણુ મુજ કલેશ અને મુજ વાંક જ
ને શાસન જીવનભર પાઉં,
ગોતું વન જે તેણે ગોત્યું,
જ્યાં પોઢયો ત્યાં સૂવા જાઉં;

(૩૬)

“ને વિખૂંટી, વિણ આશ, અગોચર
નિજ હત્યા કરી ત્યાં જ મરીશ,
એમ કયું” અરુણે મુજ માટે
ને તે કાજ હું એમ કરીશ.”

(૩૭)

“ન કરે નારાયણ!” જતિ જોડ્યો
ને ચાંપી નિજ છાતી સાથ;
રમણી ચકિત ફરી ત્યાં વઢવા-
એ તો અરુણ જ લેતો બાથ.

(૩૮)

“પ્રાણપ્રિયા અંજનિ! મુજ ગમ જો!
ફર! મુજ કામણુગારી નાર!
તુજ નિજ અરુણ વિયોગી પામ્યો
પ્રેમ અને તુજને ફરી વાર;

(૩૯)

“એમ તને મુજ ઉર ધરવા દે!
ને ચિંતા નહિ રાખ! લગાર,
નહિ જ કદી પણ નોખાં પડશું,
મુજ જીવન! મુજ પ્રાણાધાર!

(૪૦)

“ના! અળગાં જ કદી નહિ થઈશું,
જીવશું ધરી આવો સત્પ્રેમ!
જે નિશ્વાસ દમે તુજ દૃઢ ઉર,
અરુણનું પણ તે વીંધશે એમ.”

સરિતા

મનું ગામડું

પ્રીતી

(સવૈયા એકત્રીસા)

મીઠું સુખપુર! આ મંડળમાં અનુપ અનેકું સુંદર ગામ,
ગામડિયા શ્રમજીવીને અતિ, કુશળ, વિભૂતિ પલવતાં આમ.
ને જ્યાં નવલ વસંત વહેતી રમ્ય વિકસતી કરતી ધામ,
વર્ષાની વિખરાતી લીલા હળવે હળવે તજતી ઠામ.
એન અને નિર્દોષપણના મોઢેરા મુજ લલિત નિવાસ,
થાનક મારા તે યૌવનતાં જેમાં ગમતા સર્વ વિલાસ.
તુજ હરિયાળી પર હું કેવો મગ્ન વિહરતો વારંવાર!
સરલ મુખે હર દશ્ય કળાતું અધિક વહાલું, રસિક અપાર.
કરતાં વારંવાર વિરમતો નીરખવા દર કામણુ ખાસ,
હળથી ખેડાયેલું ખેતર, તરુવરજાયો નમણો વાસ.

ખળખળ, અચળ વહેતું ઝરણું, રેંટ ઘડીભર પાણુ નવ થીર,
 ઓરું ગિરિશિખરે ઝગમગતું ફૂટું અતિસુંદર મંદિર,
 વડલાની ઘટ છાયા હેઠળ ચોરો ધજ બાંધેલ સુભાત,
 કરતાં જ્યાં પંચાત વડેરાં ને પ્રણયી જન છાની વાત.
 શા આનંદે હું કરતો તે મંગળ પર્વ તણાં સન્માન!
 જે તિથિએ શ્રમ બંધ રહેતો, રમતગમત લેતી એ સ્થાન.
 શ્રમમાંથી છુટકારો પામી ગામ તણી જનતા તે વાર,
 આંખે વિસ્તૃત વૃક્ષઘટામાં ઊજવતી આનંદવિહાર.
 તરુવરની છાયામાં ફરતી ગમતો ચગમગતી ખેલાય,
 તરુણુ કિશોર કરે સરસાર્ધ, વૃદ્ધ નિહાળી દેતાં ન્યાય.
 દોડ, હલંગ, હિંગળા, ચાળા, વિવિધ અહો ત્યાં અંગસન્મર્ધ!
 લટકછટક, હલખલ, ચતુરાધ, જાદુ, કપટ વર્ણો ભાંડલવાર્ધ.

જામેલી જ્યાં ગમત પ્રસંગે રંગે લાગે ભંગ લગાર,
 ત્યાં જ ઉમંગી સંધ ઉપાડે વગર વિલંગે અન્ય વિહાર.
 રાસવિલાસે યુગલ રસીલાં રસ લેતાં જસ રળવા નામ,
 અરસપરસને કાયર કરવા લીન બની રમતાં અવિરામ.
 મેરા મુખે એસરતી પણ તે ગામડિયા નટને નહિ ભાન,
 હળવા હસવાના સ્વર સરતા સંમેલનમાં સહુ મેદાન.
 નયન તણાં, શરમાળ કુમારી ફેંકે તિરછાં પ્રેમલ જાણુ,
 માડી નિજ કચવાટ તણી ત્યાં, ડોળા તાણી કરતી જાણુ.
 એ સહુ હતીં તુજ મોહિની; ને તુજ આવી ગમતો મધુરા ગામ !
 ગામડિયા શ્રમજીવીને પણ હાસ્ય, વિનોદ કળવતી આમ.
 નિર્ઝરતી ન્યારી બલિહારી તારા વાસો પર અવિરામ,
 એ સહુ હતીં તુજ મોહિની પણ તે ચાલી ગઈ ત્યાગી આ ધામ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૫-૪૬

સીમાડાના અનુપ મુગટશા, મીઠા, પ્રિય, રઢિયાળા ગામ!
 તુજ ગમતો થઈ વેરણખેરણ, નષ્ટ થયાં તવ દૃશ્ય તમામ.
 તુજ છપર પર લૂટારાના પંજની લાગેલી છાપ,
 હરિયાળી નિસ્તેજ બની ને નિર્જનતા દાખે સંતાપ.
 આખા ક્ષેત્ર ઉપર અત્યારે એક ધણી વર્તાવે આણ,
 તુજ ફળતા પાદરના અરધા મોક્ષ તણો તે કાઢે ધાણ.
 તુજ ઝરણું નિજ પર દિનકરનો આજ નહીં ઝીલે ઝળકાટ,
 દલ બધે ઊગેલો એના કચરે જલ નિજ કાઢે વાટ.
 તુજ કુંજો વેરાન બનેલી, સર્વ શમ્યાં જ્યાં પંખીગાન,
 ખોરડીકાંટે ઘોર ધૂંધવતો ધુવડ અદૃશા અતિથિ સમાન.
 સૂતી વાટ ઉપર તુજ ઊંડે ટીટોડી કરતી ખખડાટ,
 લાગટ ચીસોના પડધાથી ઉપજવે બમણો કચવાટ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૪૭-૫૮

કદરૂપાં ખડેર થયા આ સહુ જર્જરિત બની તુજ વાસ,
ખરતી દીવાત્રો ઓળંગી જિગેલાં જિંચેરાં ધાસ.
તારાં બાળક ચરચર કંપે, ગોઝારો કનડે દિનરાત,
વતન તણી નિજ ખેડ તજી સહુ આધાં આધાં જાય સમ્મત.
દેશ બને કંગાલ અને ત્યાં કેર, ઉપાધિ તણા સન્નેગ,
ધનસંચયનો મહિમા વાધે જ્યાં પણ માનવતાને ભોગ.
રાજન, રાજકુળો, ઉમરાવો છોને ફાલે કે કરમાય,
ચપટીમાં એ સર્વ બનેલા, ચપટીએ વર્ણો બનતા જાય.
પણ શૂરા સાજ ખેડૂતો દેશ તણાં ગૌરવ, અભિમાન,
નષ્ટ થયા જો એક સમે તો કાણ ભરે એ સૂનું સ્થાન?
હિંદ તણી ચિંતાના પૂર્વે એક હતો એવો તો કાળ,
અથ વીઘાનો ભોનો ટુકડો લેતો નિજ જનની સંભાળ.

હળવો શ્રમ પણ તેને માટે લણતો પોપણ ઉત્તમ, સાર,
 ના ઓધું કે ના વતું, પણ જીવનજોગું ભારેભાર.
 કુશળ અને નિર્દોષપણું, એ મિત્ર હતાં તેના અભિરામ,
 થાપણ મોટી આ કે, તેની જાણ નહોતું ધનનું નામ.
 પણ તે સમય હવે બદલાયો, નિર્દય વેપારી લંગાર,
 ગામડિયાનાં જેત પચાવી હરણ કરે તેનો અધિકાર.
 તુજ ભાગોળ સમક્ષ હતાં જ્યાં અલગ, અલગ નાનેરાં ગામ,
 આજે ત્યાં આજે છે ભપકો ને અઢળક લક્ષ્મી, તે હામ.
 ને ત્યાં ભોગવિલાસ લગોલગ તંગીના સંજોગ સમાન,
 ને મૂરખ ઉરહાયો સાથે દે અભિમાન તાણું બલિદાન.
 તે રૂંડાં ચોથડિયાં, જે ત્યાં ક્ષેત્રે ફળતાં પારાવાર,
 તે સહુ હાનવી તૂળણા, જે ત્યાં શમતી અતિ સાદે આહાર.

ને તે શુભ ગમતો, જે રચતી શાંતિ તણો ત્યાં રમ્ય ચિતાર,
 ભરતાં મુખડે મુખડે લાલી, ધરતાં હરિયાળી કુંજર.
 વિખરાતી ચાલી એ લીલા, ક્યાંય ફરે મનગમતે ધાટ,
 મીઠી ગામમજા અહિયાંથી વિરહ કરે સહુ આરેવાટ.
 મીઠા મુખપુર! મુખદાતા ને ધન્ય પળોનાં હે માળાપ!
 સિદ્ધ કરે નિર્દય સત્તાને તારી કુંજ વિજન સહુ આપ.
 તુજ ગૂંચાયેલી શેરીમાં ને તુજ નિર્જન સીમ બહાર,
 એકલડો હું ધૂમું ને ત્યાં મારું છું ચોમેર લટાર.
 આવ્યો હું અવસોકન કરવા વર્ષોના ગાળે આ ફાર,
 એક સમે જ્યાં મદુલી ઊભી, દેખું ત્યાં કાંટાળો થોર.
 સંભારણું એથી જાગ્યું છે, કદપન સહિત ભમે આ વાર,
 ગત મુખને દુખમાં ઉતારાવે, વૃદ્ધિ કરે જાતીનો ભાર.

દુખિયારી ધરતી પર ચહુદિશ, મારા દેશાટનને માગ,
 મુજ સહુ ચિંતા, રે! વળી એમાં પ્રભુએ દીધો મારો ભાગ.
 ગાળું અંતિમ દિન મુજ અહિયાં, એમ હતા નિત મારા કાડ,
 આ સહુ પર્ણકુટીની વચમાં તાણું હું છેવટની સોડ.
 જીવનના દરતા દીપકને કરકસરે બાળું આ હામ,
 તેનું જતન કરું ને એની જોત નિભાવું લઈ આરામ.
 સતત હતા મુજ એ જન્મનોરથ, જેમ સદા સહુને અભિમાન,
 ખેસી ગામડિયાની વચ્ચે, દેખાડું મુજ પુસ્તકજ્ઞાન.
 મારી અંગીડીને ફરતી રજનિસભા તેડું નિત રાત,
 ને સહુને સદ્ભાવ સુણાવું દીડેલી, વીતેલી વાત.
 શ્વાન, શિકારી લે છે પીછો સસલાનો વગડામાં જેમ,
 જ્યાંથી નાહો ત્યાં તે પાછો ટળવળતો આવે છે તેમ,

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૯૫-૧૦૬

નિત હું આવાં સપનાં જોતો, વર્ષો દુખ વેઠ્યાં પરગામ,
 ને અહિયાં પાછો આવી હું અંત્ય મરું આ મારે ધામ.
 સુખસંપન્ન, નિવૃત્તિસદ્ન હે નમતા જીવનના આધાર!
 હે વૈકુંઠ સમા આશ્રમ! હું નવ પામું તુજને ફરી વાર.
 જે સંન્યાસ ગ્રહે આ કુટિરે, તે જન કેવો સુખિયો હોય!
 શ્રમમય યૌવન સેવીને આ સુખમય વૃદ્ધાવસ્થા જોય.
 અખર પ્રજોભનમાં પરખાઈ, ત્યાગ કરે છે તે, સંસાર,
 એના સામું થવું અતિ વસમું, પામી એ શીખે ઉદ્ધાર.
 ત્યાં, દુર્ભાગી કોઈ કરે ના એના કારણ વેઠ, વિલાપ,
 ખમતાં ખાણુ તણાં સાહસ કે સાગરતળિયાના સંતાપ.
 ના ત્યાં ખોટા સાજ સજ્જની, કોઈ રહે જિભો પ્રતિહાર,
 જે, ફાટકે પરથી ધુતકારે કરગરતાં, પામર લાચાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૦૭-૧૧૮

સન્નજન, યમના મિલન પ્રયોજન પ્રતિદિન આગળ વધતો જાય,
 સદ્ગુણના એ સંગાથીને દેવદૂતો દે સકલ સહાય.
 મૃત્યુ કને પ્રસ્થાન કરે પણ, નવ દીસે તનતૂટ, ઉચાટ,
 જીવનમોક્ષ તણી અભિલાષા સરલ બનાવે તેની વાટ.
 પેખે એ નિમ્ન ભાવિ વિલસતું અંત્ય ઘડી જ્યાં આવે પાસ,
 ને ધહધોક તજે તે પૂર્વે માણે સ્વર્ગ તણો ઉલ્લાસ.
 સંખ્યાટાણે બહુ વેળા શું સરસ હતો મીઠો રણુકાર!
 પેલા કુંગર પર જ્યાં લગતા ગામ તણા સર્વે શુંજાર.
 જ્યારે, જ્યારે હજવેથી હું કરતો ત્યાં નિશ્ચિંત વિહાર,
 મૃદુલ બની કલબલ તળપદ્યી સર્વ સુણાતી એકાકાર.
 લચકાતી મહિયારી ગાતી, લળતાં ગામડિયાનાં તાન,
 સોડે શિશુ ધરવા, પશુ ગરવાં આરડતાં વળતાં નિજ થાન.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૧૯-૧૩૦

પનથટ પર ઓવારે તરતાં, ખતકાનો ઘોંઘાટ અધોર,
 શાળામાંથી છૂટ્યાં તેવાં, કિલકિલ કરતાં બાળ કિશોર.
 પવન તણો સુસવાટ સુણીને ભસતા ત્યાં શ્વાનો રખવાળ,
 ખડખડ હસવાના ઉદ્ગારો, હૃદય નચિંત તણી દે ભાળ.
 હરતું એ મધુ ગુંજન શોધે છાંય અને જ્યાં ભરતું ખય,
 ગીતો, ગીતો વચ્ચે અંતર, જે ગીતો બુલબુલ ત્યાં ગાય.
 પણ, હમણાં તો રમણુભમણુ તે સર્વ થયા વસતીના સાદ,
 પવન મહી નહિ વહન કરે એ મનરંજન રણુકાતા નાદ.
 શ્રમિત પગે ચગદાય હવે ના કેડી પર ઊગેલાં ધાસ,
 સાવ અલોપ થયો અહિયાંથી જીવનનો સહુ લાલ વિકાસ.
 હાય! સિવાય હવે કે, પેલી વિધવા જીવે જીવું શરીર,
 હજીવે વાંકી વળતી દીસે ખરખચડા અરણુને તીર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૩૧-૧૪૨

વૃદ્ધ અભાગણુ ઘડપણમાં પણ, રોટી માટે ભટકે રાત,
પસરેલાં વૃદ્ધોથી ખરતાં, પાણી પરથી વીણે પાન.
તે ત્યાં થોરો માંલ ઉપાડે ઠંડીનું બળતણ, એકાંત,
તે ગોતે ત્યાં રાતવિસામો ભોર લગી કરતી કહ્યાંત.
તે નિર્દોષ ભણેરાંમાંથી માત્ર રહી કરતી વનવાસ,
દુખિયારી વર્ણવનારી, આ દુખિયા દેશ તણો ધતિહાસ.
એક સમે વાડી ખીણેલી પેલી નાની આડી પાસ,
જ્યાં આગાયત કૂંડોનો હજુ અણુવડ રીતે થાય વિકાસ.
તે થોડા ભાંગેલા છોડો વ્યસ્ત પડેલા જ્યાં સરિયામ,
ગામપુરોહિતનું ઉપવનમાં નમણું ભવન હતું એ હામ.
તે ગામોટ હતો માનીતો આખે પરિસર, ચારે કોર,
ધનિક મનાતો, વખે રૂપિયા ત્રણસેં સાઠ કમાતો, ગોર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૪૩-૧૫૪

નગરોથી આઘરો તેણે ગાળ્યો નિજ દૈવિક અવતાર,
 નિજ પદવીમાં ક્રાંતિ કરી ના ઇચ્છી એણે કાઈ પ્રકાર.
 સત્તાનો નહિ મમતીસો એ, હાજીહાથી પણ અજ્ઞાન,
 વારંવાર બદલતો નહિ તે, એના સિદ્ધાંતોના વાન.
 સહુ આદર્શ અમોક્ષખ ગણતો, એની નેમ સદંતર ઓર,
 તરવા કરતાં, તારણ કરવા રસ લેતો ગામડિયો ગોર.
 અવરગવર કરતા તેને ત્યાં વાંઠેલા ને ભમતા સોક,
 જેનાં બ્યસન થકું વીકરતો, પણ ખેરવતો સહુનો શોક.
 ચિરમરણીય બિખારી દરતો, એક પરાણો તેના ઘેર,
 જેની સાવરણીશી દાઢી વૃદ્ધ ઉરે ઢળતી ચોમેર.
 રંક બનેલ ઉગડ ધની તે, જેનો ગર્વ રહ્યો ન લગાર,
 સગપણનો નાતો કાઢી ત્યાં ભોગવતો અંગત અધિકાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૫૫-૧૬૬

એક અપંગ થયેતો થોડો સદ્ભાવે રોકતો રાત,
અંગીઠી પાસે ખેસી તે, પ્રાત લગી કરતો નિજ વાત.
રડતો એ નિજ ધાવ ખતાવી કે કથતાં પ્રસ્તાવ વ્યથિત,
ઘોડી ખાંધ ધરી દાખવતો, કેમ મળી સંગ્રામે જીત.
આવી સેવાની લગનીથી તેને મુખ તરતો અનુભાવ,
અતિથિ તણાં દુખ સુણતાં સહુના દોષો તે વીસરતો સાવ.
ચિંતા નહિ કરતો પારખવા, તે લોકોના ગુણ કે દોષ,
દાન તણી ઇચ્છા પૂર્વે તો કરુણાથી મળતો સંતોષ.
એમ દુખીનું તારણ કરવા, ગામેટી ગણતો નિજ માન,
ને તેથી એના દોષો પણ, સર્વે લેતા ગુણનું સ્થાન.
ધર્મક્રિયાસર તરત જતો જ્યાં તેડાવે કોઈ યજમાન,
સહુને માટે રડતો, ભજતો ને સમભાવે દેતો પ્યાન.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૯૭-૧૭૮

પંખી, લલક બર્યા લાલનથી પરખી સહુ ઉપચાર સપ્તેમ,
 નિજ નવપંખાળાં બચ્ચાંને ગગન બાણી લલચાવે તેમ,
 કાયવિલાંખે ડરો દેતો, સર્વ ચકાસી જોતો ધાટ,
 દિવ્ય જીવનનો મોહ પમાડી સૂચવતો તે, સાચી વાટ.
 જીવનની છેલ્લી પળ ગણતા જીવ તણી શય્યાની પાસ,
 જોને પાપ, બળાપો ને દુખ કરતાં જ્યાં ક્રમવાર ઉદાસ.
 પુણ્ય શિરોમણિ નિકટ ખડો ત્યાં રટણા કરતો સૂત્ર અનેક,
 વજ્રખાં ખાતા પ્રાણ કનેથી કટ, નિરાશા ટળતાં છેક.
 ધૂનતા દુખિયાને દુખવારણ સતતા સર્વે સૌમ્ય પ્રસાદ,
 ને મરતાની તૂટક વાણી ધીમે દેતી આશીર્વાદ.
 મંદિર માંભ જતો તરવાડી વિનથી ભાવે, વિણ અભિમાન,
 એની મુખમુદ્રાથી દીપી જોડતું સવળું ધર્મસ્થાન.

ત્રિવેણી

રિતા

ત્રીજી

૧૭૯-૧૯૦

ના અધરે સરતું સત ત્યાં કરતું બમણે વેગ, પ્રચાર,
 ાંસી કરવા આવેલા પણ, બનતા ભક્તિલીન, ગમાર !
 બૂમ જ્યાં સંપૂર્ણ થતી કે, સાધુ પુરુષ પાસે ચોક્કેર,
 વર્ત સદાચરણી ગામડિયા ધસતા ખંતે શ્રદ્ધાભર.
 યાગક પણ પૂડે જઈ એને મલકાવા કરતાં તોફાન,
 પીતાંબર આવીને હસતાં, એ પણ મલકાતો શ્રીમાન.
 નેના રિમતમય મુખ નીતરતો નિમંજ માતપિતાનો પ્રેમ,
 દુખિયારો એ સહુનાં દુખમાં, ને સુખમાં સુખિયારો તેમ.
 પ્રેમ, સહાનુભૂતિ, દયા, એ સંત કરે અર્પણ નિર્ધાર,
 પણ, તેના આધ્યાત્મિક ભાવો સ્વર્ગે શોધે અનુપમ દ્વાર.
 ઊંચો ડુંગર જેમ વધે નિજ, ઘડતો ભવ્ય પ્રતાપી ઘાટ,
 ખીણોને ઉપસાવે મેલી, વચ્ચે પટ સહુ આંધી માટ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૧૯૧-૨૦૨

એની છાતી પર તો ઘેરાં વાદળ ગગડતાં દેખાય,
પણુ કેવાં તે શિખર રસેલાં! સોનેરી તડકે સોહાય.
તે ઘેરેલી ફેડી પાસે, પેલી વેરાયેલી વાડ,
ખીલ્યાં, વાસ વિનાનાં સુંદર પુષ્પોમય કાંટાળાં ઝાડ.
ત્યાં ઘોંઘાટ ભરેલ નિવાસે સત્તાની જેને હતી ભાળ,
તેવો ગામડિયો પંતૂજ, આપ ચક્રવર્તો બાળ નિશાળ.
પાંડ મહેતો કડક હતો વર્ણો, દેખાવે કરડો, ખીખળ,
એને હું સારું ઓળખતો, ને ઓળખતાં રખડું બાળ.
ધ્રૂજતાં બાળક ભાવી ભાખે ચીતરતાં દેખા અનુસાર,
એનું મોં જોતાં જ વહાણે, જોગતા દિનનો કરુણ ચિતાર.
દુઃખકામાં એ નિપુણ હતો ને જવ સહુ સુણતાં તેનો ભાવ,
ડોળ ભર્યાં આનંદે કરતાં ભારે હસવાનો દેખાવ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૨૦૩-૨૧૪

છાનીછપની વાત પ્રસરતી સારી ચેટે, ચારે પાર,
હિય સમાચારો ફરી વળતા ભ્રમર ચડાવે તે, જે વાર,
તોય હતો માયાળુ વળી એ સાથ હતો તે કડક અગ્નેડ,
વિદ્યા પ્રત્યે પ્રીત ધરે તે, એ જ ગણાતી તેની ખોડ.
તેને તો સઘળું આવડતું, એમ હતી જનતાની હાંક,
પણ, લખતાં નિશ્ચય આવડતું, ને વળી આવડતાં સહુ આંક.
ધરતી માપી શકતો, એને ઋતુચક્ર તણી પણ જાણ,
એય કહણી હતી કે, કળતો ધડિયામાં તાડીનું માણ.
ગામોટી પણ માને એની વાદવિવાદે મતિ બળવાન,
હારે તોપણ ચાલુ જ રાખી દાખવતો તકરારી જ્ઞાન,
જ્યારે પંડિતિયા ને લાંબા શબ્દ તણા કરતો ગુંજાર,
એક જોળ ફરી ગામડિયા દંગ થતા સહુ વારંવાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૨૧૫-૨૨૬

ટગટગ જોતા એના સામું, અચરજ વધતું જાય અપાર,
 શી રીતે આ મસ્તક નાનું ! સાંખે જ્ઞાન તણે ભંડાર.
 પણ, તેની સહુ કીર્તિ ભુલાઈ, એ જ હતું તે વિજયી સ્થાન,
 જ્યાં એ જીત ધણી મેળવતો, તોય રહ્યું નહિ નામનિશાન.
 પેલા થોર કને જે સીધો, જિયેરો જિગેરો આમ,
 એક સમે એધાણુ તણે ત્યાં, પથિક વટાતાં જોતો ખામ.
 ખડતું, ખડતું તે ધર જેમાં રાતાં, રુચિર પિવાતાં જામ,
 પળિયત્ર માણીગર ને હસણા શ્રમજીવીનો જે વિશ્રામ.
 ને ગામડિયો રાજધુરંધર કરતો કથન બની ગંભીર,
 એની મદિરાથીય પુરાણી ખજરો ફેરવતો જ્યાં ધીર.
 રનેહ વડે તલસે કલ્પન તે ચીતરવા ઘટના પ્રેમાળ,
 રંગીલા આ ધામ તણી અતિ શુંજતી નામાંકિત પરસાળ.

ઘાબેલી ભીતો ને તેની ભોંય સુગમ, સરખી રેતાળ,
 દરવાજાની વાંસે ટકટક કરતું રંગેલું ધડિયાળ.
 તેણી કોર હતો પેટારો, જેથી સરતું બમણું કામ,
 તે પર રાતે થાય પચારી, વસ્ત્ર દિને ભરવાનું ધામ.
 જ્યાં સહુ ત્યાં ટાંગેલી જેથી શોભા ને વર્ણો લાલ મહાન,
 ત્યાં ચોપટની રાજરમત ને ઉત્તમ બાર નિયમ તે રચાન.
 તે અંગીડીને, જેની ત્યાં માત્ર શિયાળામાં વપરાશ,
 આસોપાલવ વીંટાળાને ગાંડી હેમલતાને પાશ.
 તૂટેલા ચાના પ્યાલા પણ ચોંટાડી કીધો શણગાર,
 ચૂલા ઉપર સળંગ રચેલી ચકચકતી પચરંગી હાર.
 મિથ્યા આ ક્ષણભંગુર વૈભવ ! કોણે કંઈ કીધી ન વહાર,
 જેથી તે જરજરિયા ધરતો પડતીમાંથી થાય ઉગાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૨૩૯-૨૫૦

લુલાયું લુલાયું! એ તો, હાય! હવે નહિ કરશે દાન,
 ડાઘ ઝિયારા આત્માને નહિ એક ઘડીનાં પણ સન્માન.
 ને એકૂત કદી નહિ વળશે દેરા નિજ દિલને આરામ,
 દિનભરની જગ્ગજોને તો ભૂલવતું એ મીઠું ધામ.
 એકુ ન વળે ગામગપાટા, ના વાળંદ કથે આખ્યાન,
 કહિયારાના ભજન, દુહા વિણ સંસ્થા સાવ બની વેરાન.
 શ્રમિત લલાટ પડેલ કરચલી સંકેલે ન કદાપિ લુહાર,
 ભારી કાયા લંબારી નિજ, કાણુ હવે ત્યાં સાંભળનાર?
 ગાતે પણ નહિ પાછો જડશે તેવો ખંતીલો યજમાન,
 જે, શીણાજો શોણ સુધારસ સર્વ સમક્ષ ધરે સહ ભાન.
 ને લાગળી લલના અરધી આગ્રહવશ બનવા તૈયાર,
 રંગકટોરા અધર અડાડી રસિક લહાણુ કરે કમવાર.

હા! શ્રીમંત અનિષ્ટ ગણે આ, ને ગર્વિષ્ટ કરે ઉપહાસ,
સરળ અને સાદા સુખનો જે દીન સમાજ તણો ઉદ્ધાસ.
મુજને બહુ જ વહાસો લાગે, હૃદયંગમ, એ તો મુજ લાવ,
કૃત્રિમ સહુ તે ઘાટો કરતાં, સ્વાભાવિક એક જ દેખાવ.
આનંદો જ્યાં હોય સ્વયંભૂ, પ્રકૃતિ વળી જેણે નિજ એક,
આત્મા અપનાવે એનેશી પ્રભુતા જે પૂર્વે જનમેલ.
તે સર્વે નિશ્ચિંત હૃદય પર હળવેથી પ્રસરાવે મોજ,
ધર્માહીન, નરી નિષ્કંટક, બંધન રહિત અને વિણ ખોજ.
પણ, તે ધૂમધમાત્ર અને તે સ્વાંગ તણા મધરાતે નાચ,
લક્ષ્મી જ્યાં રેણાય નિરર્થક, એવા નકટ, નહારા રાય.
છેલ વિહારી લંપટની આ અરંધી મંછા સંતોખાય,
પણ, તે સહુ દુષ્પદેણુ વિલાસો તરત જ સંકટમાં પલાટાય.

તે ચક્રચકિત પ્રથાની માયા, જ્યારે લક્ષ્યાવે નિજ પાસ,
 “એ આનંદ ખરો કે?” પૂછે અંતર જેને અણુવિશ્વાસ.
 સત્ય તણા સહુ ખેલી! ધરતી માપણહાર કુશળ સરદાર!
 રે! ધનવાન બને મતવાદા, થાય ગરીબ તણો સંહાર.
 ન્યાય કરો! આ ધર્મ તમારો, છે ને અંતર ખૂબ વિશાળ!
 વૈભવથી જલક્રાંતિ દેશો ને સુખિયારા દેશ વચાળ.
 કંચન ભરિત વહાણુ ધરી ઉર, મદલર ઊછળે સાગરનીર,
 બુદ્ધિ વિહોણા જયજયકારે સરકારે તેને નિજ તીર.
 લોભીની મમતા ઓળંગી ધનનો સંચય વધતો જાય,
 પૃથ્વી પરથી શ્રીમંતોનાં ટોળાં અહિયાં ભરતી થાય.
 તોય તમે આ લાલ ગણો! સહુ, ધનનું તો છે ઠાણું નામ,
 દેશ તણી ઉપયોગી નીપજ સર્વે વ્યથા પડેલી આમ.

સરિતા

ખોટ અપૂર્વ નિરંતર આ કે, દંબી શ્રીમંતે જે એક,
રોકેલી નિજ માટ જગા ત્યાં નભતાં દીન કુટુંબ અનેક,
એનાં વાડ, તળાવ તણી હદ ઘેરે જે વિસ્તાર વિશાળ,
તેમાં ઘોડા, ગાડી, દાસો, વાડી ને શ્વાનો વિકરાળ.
નવરાના સુંવાળા ડિલ પર હીર તણા ડગલાનો પાશ;
એણે લૂચ્યાં લગતાં એતર જેની અર્ધ હતી પેદાશ.
તેના વડે એકલસૂરી ગમતો ખેલાતી દેખાય,
હરિયાળી પર પથુંકુટીને ડેસો મારે ને સુગાય.
અવનિ મહી ચોમેર અહીંથી થાય અપતની જળુસ નિકાસ,
ને જગ, અહિયાં અમનચમનનાં પૂરે રાય, રચન સહુ ખાસ.
દેશ ખમો આનંદવિલાસે એ રીતે રંગાતો જાય,
આવા વંશ્ય, વિકલ વેલવથી, તેની ધીમી પડતી થાય.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૨૮૭-૨૯૮

કાઈ મનોરમ, શોભન શ્યામા અંગ કરે નિજ સાદો સાજ,
 તોય બધા મોહુ એના પર, જ્યારે લગી યૌવનનાં રાજ,
 જૂહી સુંદરતા ધિક્કારે જેનું અવગંધન શણુગાર,
 નવ દાખે નિજ ભાવ, છટા કે વિજયી નયનકટાક્ષ લગાર.
 સુંદરતા તો છે ક્ષણજીવી, ક્ષણમાં એ તો ચાલી જાય,
 દાણું વીતી જાય અને ત્યાં અલખેલા સહુ અજગા થાય.
 ત્યારે ન્યારે સોંગ લળકતી, તલસે એ કરવા કલ્યાણ,
 સાધે નિત્ય અલંકારોનાં દામૂકાં દાલાં મંડાણ.
 એ જ પ્રમાણે, દેશ ખમે તે, વૈભવથી દુખમાં સપડાય,
 પ્રથમ સરલ ને નૈસર્ગિક સહુ સુંદરતામાં સરસ સખાય.
 આવે જ્યાં પડતીની કારે, તેનો વૈભવ વધતો જાય,
 એના રાજમહેલ અખૂડે, એની વનરાજી અંખાય.

ત્યારે ભૂખમરાના ત્રાસે, મેલી આ ખીસેલું રાજ,
 દુખિયારો ખેડૂન સિધાવે લઈ નિજ દીન, વિરલ સહુ સાજ.
 દેશ પછી જ્યાં તળિયે ડૂબે કાણુ ઉગારે આણી કાર,
 લીસોજમ ઉઘાન બને તે, ને ભર એમ મસાણુ અધોર.
 હાય ! હવે ક્યાં તે નિર્ધનતા ઠરશે માંડી નિજ ધરખાર,
 આ અભિમાન નિકટવર્તીના ક્રોધ થકી પામી ઉધાર.
 પડતર, વાડ વિનાનાં સ્થાને જે અનુપાય કરે વસવાટ,
 ને જ્યાં નિજ ગોવારું હાંકે તરણું, પાલો ચરવા માટ,
 તો આ સાવંજનિક ગૌચરના ઉપભોગી સહુ ધનના પૂત,
 ગામડિયા નિર્વસ્ત્ર જનો પર ત્યાંયે વર્તાવે હડધૂત.
 નગર ભણી જે કૂચ કરે ત્યાં સર્ગયું શું તેને માટ ?
 જેવા એને ભાગ નહીં તે સહુ લખલૂટ અમૂલા ઘાટ.

ને જોવી તે વિષમય, એવી કુશળ કરામત ખાર હજાર,
 વૈભવને સહુ ચોપણહારી, જનતાનું શોષણ કરનાર.
 ને જોવાં તે દોરદમામો વૈભવખયાને જે જાણુ,
 અત્યાચારે સર્વ રચાયાં મનુષ્યાજોના લઈને પ્રાણુ.
 ત્યાં ઝળકે દરબારી ધાલી સોનેરી લપ્ખાના સાજ,
 આમ, ચિતારો તેજ વિહોણો ઝૂઝે મંદા ધંધા કાજ.
 ત્યાં ગર્વિષ્ટ, સવારી કાઢી દેખાડે રજવાડી દાઢ,
 વાટ કને આ, ખિન્ન બનાવે વેરણ કાંસી કેરાં કાક.
 ધુમ્મટિયાળા રંગમહેલે ધૂમ વિદ્યાસે માઝમ રાત,
 લપકે ન્યારો શણગારેલો ! જેમાં જામે રાજજમાત.
 તે ઝગમગતા ચોગાને પણ, મેદની કિલકિલતી ઉલરાય,
 આંજો જોત મશાલ તણી ત્યાં, ને રણકાતા રથ અથડાય.

આવાં ખાસાં દશ્ય ખરેખર! કો જનને નવ આપે ત્રાસ!
 એ તો રપટ બતાવે જગમાં ધર, ધર વ્યાપેતો ઉલ્લાસ!
 શું આ તુજ ગંભીર વિચારો? રે! તું તારી આંખો ખોલ!
 ધર વિણ થરથરતી દિન કાપે દુખિયારી જ્યાં નાર અખોલ.
 એક સમે હતી ગામનિવાસી, સુખની, જ્યાં અતિ રેલમહેલ,
 નિર્દોષીની દુખકથની સુણી, એણે ઝળઝળિયાં સારેલ.
 તેના નમણા રૂપે મીઠી મદુલી શું સગતી અણમૂલ!
 જેમ પ્રથમ દર્શન થોરોમાં, દેતું એક ગુલાબનું ફૂલ.
 ત્યકતા, મિત્ર, સગાંથી જેણે શિયળ તણો કીધો અપહાર,
 માથું ફૂટી કકળે અબળા નિજ ફૂડા દ્રોહીને દાર.
 વરસાદે તરખોળ બનેલી, ટાઢ થકી તે, ઠંડી ગાર,
 અશુભ ઘડી સંભારી ઝૂરે, નયને ગરતી બળ્ખે ધાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૩૫-૩૪૬

નગર તણી રસથેડી, વનિતા વગર વિચાર બની જે વાર,
અલગ ફગાવ્યા માનીતા નિજ ચરખો ને આદીશણગાર.
શું તારાં, હે મીઠા મુખપુર! તારાં અનુપ લલિત સંતાન,
શું તારાં આ ગોત્ર જખીલાં વિપત સહુ તે મુગ્ધ સમાન?
મૂખ અને ઠંડીમાં મરતાં વ્યથિત કદાચિત જીવન કાળ,
અભિમાની માણસના દ્વારે માગે કટોકે રોટી આજ.
રે! ના એ તો દૂર વિદેશે, ઘોર ભયંકર જ્યાં દેખાવાં
ને વચમાં આડો આવે છે ભારતનો ચરધો ઢોળાવ.
જન્ય લથડતાં ધીમે ડગલે, પાર કરે સહુ ઉણુ વિભાગ,
ખીડ વધરે રાત્રી સરિતા જેનો ત્યાં ધુધવાટ અથાગ.
પૂર્વેના મીઠા અનુભવથી એ તો છેક નિરાળો ભાસ!
ગહન મહેરામણ કાંઠાના ભીપણ, વિકટ, ભયાનક ત્રાસ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૪૭-૩૫૮

ધગધગતો સરિતા ફેંકે જ્યાં રશિમ તણાં સોંસરવાં બાણ,
તાપ અસહ્ય અચળ વરસાવી વરતે દિનની નિદંય આણ.
ગીચ અને ગાઢાં જંગલ જ્યાં પંખી ગાતાં ભૂલી જાય,
તેમાં મૂંગી વાગોળોના ઝૂડ લટકેલા દેખાય.
વિષમય ખેતર તેમાં અતિશય ડાહ્યાં ઝાડો ને પાન,
જેમાંથી વિષ ભેગું કરતા કાળા વીંછીનું તે રાત.
ત્રાસજનક ઘોરણ કરતો ત્યાં ડંસીતો અજગર ઝિંધાય,
પંથી ડગલું ભરતાં ખીએ, ક્યાંય રખે તે જંગી જાય!
હતભાગીનું ભક્ષણ કરવા વાઘ લપેલા દેખે વાટ,
ને એથીય અધિક હત્યારા પુરુષ વનેરુ તણો ગભરાટ.
જ્યાં બહુ વેળા વાવાઝેડું ઘેલું ઊડે ગોળાકાર,
ધૂળ ઉરાડી, ભૂતળ ને નભ એકાકાર કરે તે વાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૫૬-૩૭૦

પ્રથમ હતાં જે દરેક દીક્ષા, તે તે સાવ નિરાશા ભાસે !
 શીતળ ઝરણું ને હરિયાળી, જ્યાં હરવું, રેશમથું ધાસ.
 પંખીગાને ગુંજતી લીલી કુંજગલીમાં અળગું હામ,
 છાનાં, છૂપાં પ્રણયી જનનું શીત, પમરતું, પ્રેમજી ધામ.
 કેવો શોક કરણ વેશ્યો ! વતનવિયોગે રે કિરતાર !
 જે વારે નિજ ગામ તણાં સહુ તજતાં વાટ અને ધરખાર.
 મીઠાં અવસર સર્વ શમ્યાં ને દુખિયાં, નિર્વાસનને વાર,
 મહુલી પર ભર અશ્રુ અટેલી, કરતાં છેલ્લી દષ્ટિ પસાર.
 આશીર્વાદ અમરતો દેતાં ને કરતાં સહુ અંત્ય પ્રણામ,
 દખણાદા સાગરના પારે, આવાં ધામ નથી કા હામ.
 આધેના સાગર ગમ જતાં, થરથરતાં પરદેશ જનાર,
 ડગલું ભરતાં ને રહતાં વર્ણો ફરતાં, રહતાં વારંવાર.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૭૧-૩૮૨

વૃદ્ધ લલા ગામેતીએ, જે પીડાતો પરને દુખ માટ,
 સર્વ પહેલાં કમર કરી ત્યાં, હાંડાદીપ જવાને વાટ.
 એ તીડર, શરો નર ધ્રુએ નિજ ખાતર તો વાટ વિરાટ,
 પેલા દીપ જવાને જે છે, જીવનના પણ પેલે ઘાટ.
 એની સુંદર પુત્રી દીસે, જે અતિસુંદર નયને ધાર,
 વણુ ખોલે તૈયાર થઈ તે, તરત ફગાવી નિજ શણગાર.
 વ્યથિત પિતાની લાડીલી વળી ઘડપણમાં સહિયર સુકુમાર,
 પ્રિયતમના હૂંફાળા હસ્તો, પિતૃ કાળે છોડ્યાં નિર્ધાર.
 પુનિત જનેતા વિપત તણી નિજ કરતી રાવ અધીરે સાદ,
 મહુલીને, જેમાં દીક્ષા સુખ, દેતી અંતર આશીર્વાદ.
 સંકટ સમય વહાલાં બમણાં લાગે ગભરુ અલેતાં બાળ,
 જેને ચાંપી રડતી, કરતી સુંબન ડાડીલાં પ્રેમાળ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૮૩-૩૯૪

એનો સ્નેહલ નાવલિયો નિજ પત્નીનું મન કરતો શાંત,
ચિંતા સહુ સંતાડી હિંમત જાળવતો મમતાળો કાંત,
હા! વૈભવ ઈશ્વરની આણે, તારા પર છે શાપ ખચીત,
ક્યાં વાનાં પત્રપ્રાયાં! તુજ કારણ આવી માડી રીત.
પીધે તારો ધૂંટ, પ્રથમ સહુ માણે મિથ્યા હૃષ, વિનોદ,
કપરી એ આનંદો અંતે વાળે તેનો સાવ નખોદ.
વ્યાધિગ્રસ્ત મહત્તા પામે, તુજ લયમાં સહુ રાગસ્થાન,
દંભ ધરે લપકાળા જાળનો, પણ તે સધળો પોલ સમાન.
તારાં ધૂંટા પીતાં પીતાં વાધે તેના તનનો કાલ,
કૂગી જળરી પિંડ બને ત્યાં, થાય સમૂળા હાલહવાલ.
જાળ પોકળ થતું જાય રગેરગ બીતર પણ જેસે પોલાણ,
પરિણામે પાતાળે પૂજે, થાય પછી પૂરી મોકાણ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૩૬૫-૪૦૬

અદ્યારે પણ, નિર્જનતાનાં, મંડાયાં કમકાણુ તમામ,
 ને સંહાર તણું રે! અહિયાં અડધોઅડધ સધાયું કામ.
 ઊભો ઊભો જેવામાં હું ગ્રહણ કરું છું એમ વિચાર,
 તેવામાં પણ, દેખું ગૌરવ ગામ તણું સહુ જાય બહાર.
 પેલા લંગારેલ જહાજો ખોસેલો નિજ સદનો દોર,
 હળવે હળવે ડોલન કરતો, ફફડે આમ પવનને જ્વર.
 ચાસે સંઘ સદા દુખિયારો ધીમે ધીમે તેણી કાર,
 પાર જતાં સાગરને તીરે તિમિર છવાયેલું ધનધોર.
 ચાહ્યાં તે સંતોષી શ્રમ ને સરળ પરાણાગત હંકાર,
 એની સંઘાતે ચાહ્યાં રે! સહુ પરિણીત યુગલ પ્રેમાળ,
 ધૃશ્વિરભક્તિ વળી એ સાથે નિઃસ્વાર્થીની નિમંણ નેમ,
 ચાહ્યાં સાથ વફાદારી ને નિષ્ઠામય સહુ સાચો પ્રેમ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૪૦૭-૪૧૮

પ્રેમલ તરુણી! રસિક સદ્ગુણી! હે કુવિતાગાળા સુકુમાર!
 તું ત્યાંથી નિત છટકે જ્યાં પણ, થાય વિષયસુખનો પેસાર.
 આવા અડવા કલિયુગમાં જ્યાં કૃત્ય અધમ, નિર્લજ્જ તમામ,
 શું તરવરવું! પરમન હરવા, કે શું મથવું! રળવા નામ.
 મોહક મુજ દેવાંગી રંભા! રે તું નિઘ, અલેખી આજ!
 લોકસમૂહ તું એકલડી પંપાળે મુજ વટ ને લાજ.
 દાત્રી તું મુજ અદ્ભુત સુખની ને મુજ દુખની પણ છે એમ,
 પ્રથમ મને તોં નિર્ધન જોયો, ને હજુ પણ રાખેલો તેમ.
 વાટ જતાવે તું તો એવી, જ્યાં છે શ્રેષ્ઠ કળાનાં ધામ,
 સહુ સદ્ગુણની પાલનહારી! તુજને મારા અંત્ય પ્રણામ.
 તુજને અંત્ય પ્રણામ વહાલી! ને તુજ કવન ઝરે જે ઠામ,
 ગૌરીશંકરના તીથે કે, કુન્યાકુમારીને ધામ.

ત્રિવેણી

સરિતા

ત્રીજી

૪૧૯-૪૩૦

કાંતો ઠેઠ વિધુવવૃત્તે જ્યાં તાપ તણો અતિશય ઉકળાટ,
 કે, જ્યાં તીવ્ર શિયાળો હિમથી ઢાંકે ધ્રુવના ઉત્તરધાટ,
 સફળ થજે! તુજ કંઠે ભેદી કાળ તણા સહુ ભેરીનાદ,
 ને લલકારી, કરડી રતના ભોગ બનેલ કને તુજ સાદ.
 પટ્ટડી તુજ વાણીથી કરજે! વિસ્મૃત સતની સતત વહાર,
 શીખવજે! તું ભુલકણાને ધરતાં સ્વાર્થ ભણી ધિક્કાર
 શીખવજે! સહુ રજવાડાંને, જે નિજ બળ પર રાખે હામ,
 હોય કદી બહુ દીન છતાં પણ, પામે સુખ, સંપત અવિરામ.
 ને વેપાર થકી છલકાતાં રાજ્ય તણી ઝટ પડતી થાય,
 જેમ મહાસાગર બાંધેલી પાળ અડગને ઘસડી જાય.
 ને સ્વાશ્રય પર નભતી સત્તા કાળોને પણ દે પડકાર,
 જેમ ખડક, નભ, મોઝાં વચ્ચે, અવગણતા નિત જળના માર.

ત્રિવેણી

આપણા દેશનાં ફિલસૂફી અને ઇતિહાસ.

ડૉક્ટર સુરૈયાના ખે અનુવાદો “જતિ” અને “સૂનું ગામડું” એ બંને ગોલ્ડરિમથનાં “The Hermit” અને “The Deserted Village” નામતાં સુપ્રસિદ્ધ કવનો છે, પણ વાંચકને એ સમજાવવાની અનુવાદ હોવા છતાં એમ ને એમ વાંચતાં એમ જ લાગે છે કે, આ તદ્દન નવી કૃતિઓ છે. ભાષા તરત સમજાય એવી સાદી, સંસ્કારી અને શુદ્ધ છે. મૂળ કવિતના ભાવ, સાદાર્થ અને રમણીયતા બરાબર જળવાઈ રહ્યાં છે, છતાંય એ અનુવાદી કવિતો દેશને અને કાળને અનુસરીને લખ્યાં હોય, એમ વાંચકને સ્વભાવિક લાગે છે. “જતિ” ની એક જ લીટીમાં કેટલી મોટી આ દેશની ફિલસૂફી સમાઈ છે !

“આજ ! હવે તજ ! ચિંતા યાત્રી ! જગની ચિંતા સર્વ અસાર.”

“સૂનું ગામડું” એ તો બહુ જ સફળ કૃતિ છે. એનાં ભાવ અને કવિત વહેતાં આવે છે. દેશના સંક્રાંતિકાળે આ

ત્રિવેણી

પુસ્તક તૈયાર થયું છે. આપણા જ ગામડાની અવદશા હોય એમ લાગે છે. આ પુસ્તકમાંથી કોઈ ગ્રામ્ય કાર્યકર્તાને પ્રેરણા મળે એવું તાદશ ચિત્ર, ગામડાની દુર્દશાનું રજૂ કરવામાં આવ્યું છે. અને તેથી આ કૃતિ, સાહિત્યમાં જ ઉમેરો નથી કરતી, પણ દેશનો ઇતિહાસ પણ રજૂ કરતી હોય એમ લાગે છે. ગુજરાતી સાહિત્યના વિકાસમાં પરદેશી સાહિત્યે જાણેઅજાણે ઘણો ભાગ ભજવ્યો છે, પણ ડૉક્ટર સુરૈયાનાં આ બે ભાષાન્તરો ઘણાં આવકારદાયક છે, કારણ આમાં સરળ અને સચોટ ભાષાન્તર કરવાં સહેલાં નથી. હું તેમને આ કૃતિઓ માટે અભિનંદન આપું છું. ડૉક્ટર સુરૈયા એક વખતના અમદાવાદના મ્યુનિસિપાલ કૌન્સિલર હતા અને ત્યાંના નાગરિક તરીકે શહેરના ઉપયોગી કામમાં તેમનો સારો ફાળો હતો. અત્યારે નિવૃત્તિકાળે સાહિત્યસેવા કરી આ દેશના લોકોને નિવૃત્તિકાળનો સદ્ઉપયોગ કરવાનો માર્ગ દેખાડી રહ્યા છે, એ આનંદની વાત છે.

ત્રિવેણી

“અમ હૈયેં સાત” એની મૂળ ઈંગ્રેજી કવિતા અમે નાનપણમાં શીખેલાં. તે નેટલી હૃદયમાં ઊતરી ગઈ છે એટલો જ સરળ અને હૃદયસ્પર્શી અનુવાદ બહેન કુલસુમ સુરૈયાએ આપણી પાસે મૂક્યો છે, દાદાનો વારસો પૌત્રીએ સાચવી લઈ, આ કૃતિ આપણી પાસે રજુ કરી સાહિત્યમાં વધારો કર્યો છે, અને ભવિષ્યમાં કરશે એમ મારી ખાત્રી છે, ભાગ્યા સાદી, સરળ અને લૌકિક છે, સમજતાં વાર નહિ લાગે એવી છે. ભાવ અને ફિલસૂફી મૂળ કૃતિ જેવાં જ આમાંયે બહેન ઊતારી શક્યાં છે, તે માટે તેમને ધન્યવાદ ઘટે છે. આત્માનું અમરત્વ એ જાળકીએ નેટલું સરળતાથી પોતાના શબ્દોમાં નિર્દોષપણે વર્ણવ્યું છે તેવું જ સરળ આ અનુવાદમાં ઊતર્યું છે. આ “ત્રિવેણી” પુસ્તક માટે ડૉ. સુરૈયાને ધન્યવાદ ઘટે છે, અને તેમના તરફથી ભવિષ્યમાં ગુજરાતી સાહિત્યને વધારે ને વધારે લહાણુ મળે એવી ઇચ્છા ધરાવું છું.

કાન્તા ખાંડવાલા.



શ્રીમતી કાંતાબહેન ખાંડવાલા, બી. એ.
વનિતા વિશ્રામતાં માનદ મંત્રી.

ત્રિવેણી

ભાવલીનું સ્વાગત.

“ત્રિવેણી” એક વડઝવર્થ અને જે ગોદરિમથનાં કાવ્યોનો સંગ્રહ છે. કાવ્યોની પસંદગી સુંદર છે. ડૉક્ટર સુરૈયાનું પ્રથમ-કાવ્ય “જતિ” હાથમાં આવ્યું, પ્રથમવાંચને કાવ્યની સરળતા અને જોયતાની મન પર મીઠી અસર થઈ. ભાષાન્તર લલ્લે હોય, પણ પરદેશી કાવ્યને હિંદી વાતાવરણ આપી આવી સરળતાથી લખવું, એ એક કલા નથી? “ત્રિવેણી” માંનું બીજું કાવ્ય “અમ છૈયે સાત” શ્રી વડઝવર્થની રમ્ય સરળતા કેટલાંય કાવ્યોમાં નાનપણથી વાંચતાં આવ્યા છીએ તેમાં વળી “We Are Seven” ની જુદી બાળાં તો હજી આંખ પાસે તરવરે છે. હજી કેટલાંની માનીતી આ કવિતા હશે? જે મૃત્યુ બળવાનનો બળ તોડી નાખે છે, તે મૃત્યુની જીવંતતા જાળવતી આ બાળાને મૃત્યુ કેટલું અમર લાગે છે! સ્વર્ગ-પૃથ્વીની એકતા જગતને આ બાળા સમજાવી રહી છે. આ સુંદર વિચારો અત્યાર સુધી અંગ્રેજીમાં વાંચ્યા, હવે કુલસુમબહેને ગુજરાતીમાં ગુજરાતને ચરણે ધર્યાં છે. આ કાવ્યની લાડીલી છોકરીનું

ત્રિવેણી

સરળ ભાષામાં રચેલું આ કાવ્ય ગુજરાતનાં બાળકોનું માનીતું જરૂર થશે એવું હું માનું છું. “ત્રિવેણી” નું ત્રીજું કાવ્ય “સૂનું ગામડું” કવિના શ્રેષ્ઠ કાવ્યને ઘોઘો પહોંચાડ્યા વિના ડોક્ટર સુરૈયાએ નવું સ્વરૂપ આપેલું છે. કેટલાય માણસોના સરળ આનંદથી કલ્પોક્તતા કોઈ ગામડાના કિલકિલાટ પછી વેરાન થઈ ગયેલા ગામડાનું વર્ણન બહુ જ સરળ શબ્દોમાં વાંચતાં ચિત્ત હલ્લાય છે. શબ્દો અસંખ્ય વેરાયેલાં ફૂલોમાંથી વીણેલાં સુવાસિત અને સુંદર પુખ્તો જેવાં છે. વાંચતાં વાંચતાં લખકની કલમકલાનો ભાન થાય છે. ભાષાન્તરનું અવતરણ મૂકી જવાય એટલી સર્ગકતા કાવ્યમાં લાગે છે. ત્રણ પ્રવાહમિલન જેવાં ત્રિવેણી કાવ્યોથી ગુજરાતી સાહિત્ય સમૃદ્ધ થશે અને આ બે વ્યક્તિને ગુજરાતી સાહિત્ય ઋણી રહેશે. અને જનતા પણ “ત્રિવેણી” ને અસંખ્ય વેરાયેલાં ફુલોમાંથી સુવાસિક અને સુંદર વીણેલાં સુમનોની માળાંથી માયા વડે વધાવી એનું સ્વાગત કરશે.

કપિલા ડોક્ટર.

(ડી. વાડ રકુલ કમિટીના સભ્ય.)



શ્રીમતી કપિલાબહેન ઠાકોર, બી. એ.

ત્રિવેણી

સરિતાઓ મત્થે સદ્ભાવ.

“સૂનું ગામડું” A noteworthy addition to our Gujarati literature. Tarabai M. Premchand.

“સૂનું ગામડું” ઘણી જ સારી ભાષામાં રચાયું છે. જોટલા રસાસ્વાદ સાથે મૂળ પુસ્તક વર્ષો ઉપર વાંચ્યું હતું તેવી જ રીતે વાંચ્યું છે. ડૉ. સુરૈયાએ ગુજરાતી સાહિત્યમાં સુંદર ઉમેરો કર્યો છે.

શારદા મહેતા.

સવૈયા છંદમાં “ત્રિવેણી” ની સરિતાઓનાં વહનની ખૂબી ખીલી જોડી છે. બાળક પણ સમજી શકે તેવી સચોટ સરળ અને આકર્ષક શૈલી. નીલમ દેસાઈ.

સરિતાઓની સવૈયામાં પ્રમાણસર, વહેતી ભાષા, ખૂબ વપરાશ થાય એવી અભિવ્યક્તિ. વીરબાળા ઠાકોર.

સરિતાઓનો સરળ અને સમજી શકી અનુવાદ વાંચતાં નાનપણનું સ્મરણ તરી આવે છે. નવરાશ મળતાં વારંવાર વાંચવા લાલુપતા થાય છે. પ્રભાવતી નાણાવટી.

ત્રિવેણી

સરિતાઓ એટલી સચોટ અને સરળ છે કે તે અનુવાદ છે એમ કદપના પણ આવતી નથી, અંગ્રેજીમાં આ કાવ્યો જોટલાં જીવંત લાગે છે તેટલાં જ “ત્રિવેણી” માં પણ લાગે છે. ગુજરાતી સાહિત્યમાં આનું સ્થાન અનોખું રહેશે, વળી સરિતાઓ અનેરી છાપ પાડશે. જે બહેનો અંગ્રેજીમાં આવી સુંદર કવિતાઓ વાંચી શક્યાં નથી તેમને તો “ત્રિવેણી” નો નિરાળો લાલ મળશે.

શિરીષ નાણાવટી.

અંગ્રેજી સાહિત્યના રસસાગરમાં કુબકી ખાવા અસમર્થ ગુજરાતીઓ માટે ડો. સુરૈયાએ “ત્રિવેણી” નું પ્રકાશન કરી, અંચુપાત કરાવવાનો જે પ્રયાસ કરેલ છે, તે બદલ ગુજરાત ખરેખર તેમને આભારી છે,

અનિતા દિક્ષિત.

Versifications rendered into suitable Gujarati poetry, have been done skilfully and serve to preserve the beauty of the original. I shall always cherish “સૂનું ગામડું”, “જતિ” and “અમ છેવે સાત”.

Manubhai N. Mehta.
(Home Member, Gwalior)

